

日藏宋僧兀庵普宁尺牋四通*

江 静

兀庵普宁(1197-1276),南宋临济宗杨岐派僧,日本临济宗兀庵派祖。西蜀(今四川成都)人。自幼出家,初习唯识,后南游,遍访禅林诸老,最后依止四明(今浙江宁波)阿育王寺住持无准师范。南宋绍定五年(1232)师范移住临安(今杭州)径山寺后,他随侍同往,获印可,为师范门下“四哲”之一。出师后,先后在临安灵隐寺、明州天童寺担任首座,又相继住持象山(今浙江省宁波市象山县)灵岩寺、常州无锡县(今江苏无锡)南禅寺。南宋景定元年(1260)东渡日本,先是寓居博多(今日本福岡县福岡市)圣福寺,不久,被京都东福寺住持圆尔(1202-1280)迎去说法,后应镰仓幕府执权^①北条时赖(1227-1263)之请,担任镰仓(今神奈川县镰仓市)建长寺住持。日本弘长二年(1262),北条时赖随普宁参禅开悟,普宁由此声名大振。翌年十一月,时赖去逝。不久,普宁辞去建长寺住持一职,在退院上堂说法时,表明了自己“无心游此国,有心复宋国”^②的心迹。日本文永二年(1265),普宁返宋。归国后,住持婺州(今浙江金华)双林寺,晚年住持温州龙翔寺。宋端宗景炎元年(1276)示寂。有《兀庵普宁禅师语录》三卷行世。其在日本的门派称“兀庵派”或“宗觉派”,为日本禅宗二十四派之一。

普宁归国后,依然保持与日本僧人的联系,往来之书信手稿,有四通藏在日本,分别完成于1266年、1268年、1270年和1272年,内容皆未见载于他处,对于研究普宁的生平、交游及思想,研究南宋末年中日禅寺状况以及两国禅林的交流,研究中日商船往来之港口与频率等皆有重要价值。

日本学者田山方南编《禅林墨迹》、《续禅林墨迹》^③录有这四通书函的影

* 本文系2010年度教育部人文社会科学研究青年基金项目《日藏宋元明禅僧墨迹整理与研究》(批准号:10YJC870013)的阶段性成果。

① 执权:镰仓幕府官职,掌握幕府实权,日本建仁三年(1203)北条时政任执权后,此职始由北条氏世袭。

② 《兀庵普宁禅师语录》卷中《住巨福山建长兴国禅寺语录》,载《卍新纂续藏经》第71册,东京国书刊行会,1975年,第14页。

③ 田山方南编:《禅林墨迹》、《续禅林墨迹》,京都:思文阁出版,1981年。

印件、部分录文及解题,芳贺幸四郎编《墨迹大观》^①也有这些书函的日文释读,但是在录文、断句和释读方面,仍有不少错误之处,对于信函的解读,也有待挖掘。鉴于此,本文拟将这四通尺牍录文、标点于下,并作进一步考释。

一、与悟空敬念、空生藏主

到日本始终六年,留心此道切切,与它不同。去年自关东^②到镇西^③,蒙远接,常礼仪厚,悦入多,空生等送到平户^④,道义重而然也。九月十五到天童^⑤,一路无为无事,悦入无极。可令道德崇高,一切人皈向,续佛慧命,以居江湖。愿望毕。恐恐谨言。

佛成道日 普宁(花押)

悟空山主长老 空生藏主

按,此信为宋度宗咸淳二年(1266)佛成道日(十二月八日),兀庵普宁从日本回国当年,写给悟空敬念和空生藏主的感谢信。原件藏日本东京一私人手中,1973年6月被指定为“重要文化财”。本文据田山方南编《续禅林墨迹》第275号影印件录文。

悟空敬念(1217-1272),日本临济宗僧,《本朝高僧传》有传^⑥,然记述颇为简略。《东岩安禅师行实》^⑦中,有不少与敬念有关的记载。据此,我们整理敬念生平如下:筑前州太宰府(今福冈县太宰府市)人,早年师事博多承天寺住持圆尔,日本宽元年间(1243-1246)赴宋,随径山寺住持无准师范及其日本弟子妙见道祐(1201-1256)参禅,最终嗣法道祐。归国后,先是居住在承天寺旁的小庵,正嘉二年(1258)秋赴镰仓,在建长寺挂搭。正元元年(1259)春回博多。文永三年(1266),应东岩慧安之请主持京都福田庵。此后往来于镰仓与京都之间,文永九年十月示寂。

就法脉关系而言,普宁为敬念的法叔。对于此函所言两人在镇西的交往,

①芳贺幸四郎编:《墨迹大观》(三卷),东京:求龙堂,1977-1979年。

②关东:镰仓时代(1192-1333)指幕府将军的领国,此处指镰仓。

③镇西:今日本九州地区,此处指今福冈县太宰府市。

④平户:位于日本九州西海岸平户岛,今属长崎县平户市。唐代始为中日通交的重要口岸,自16世纪中叶至1639年德川幕府始行锁国政策期间,为日本与中国及西方诸国通商的主要港口。

⑤天童:即天童寺,位于今浙江省宁波市东太白山麓,始建于西晋永康元年(300),南宋时位居五山之列,日本临济宗初祖荣西及曹洞宗初祖道元都曾在此寺参禅学习,普宁赴日之前曾在此寺担任首座。

⑥《本朝高僧传》卷第二十一《筑前首罗山沙门敬念传》,东京:佛书刊行会,1913年,第294-295页。

⑦塙保己一编:《续群书类从》(第九辑)卷第二百廿六《东岩安禅师行实》,东京:续群书类从完成会,1978年,第303-324页。

《东岩安禅师行实》有更为详细的记载。普宁到镇西后,在等待顺风归国期间,住太宰府崇福寺。敬念“幸其再会,往而参扣”,并就自己与他人关于“一华开五叶”的不同理解请普宁判断对错。普宁到平户之后,致书敬念,提到日本目前“正法凌灭,邪法炽然”,安慰敬念“但勿愁叹,时节既至,其理自彰,邪魔外道消灭,正法自然无难”,希望他“力弘此道,以光末运”^①。

对于此函另一位接收者空生藏主,因找不到更多的资料,我们无法知晓其生平。既然身为主掌禅院大众阅藏看经的“藏主”,必是通晓义学之人。很可能是普宁寄居的崇福寺的藏主。崇福寺始建于日本仁治二年(1240),次年,普宁师弟圆尔在此开堂说法,许多渡海来华的僧人都曾驻留此寺,等待出航。

二、与东岩慧安(一)

回唐后,常思念小师,义不忘。今为年老,不愿住院。朝命坚请,七次辞免,难背双林禅寺^②住持。大刹五山^③废极难支撑。此寺乃弥勒化身傅大士^④建立,千余年轮藏始因大士造,后天下依此样造,天下人皈向。景用侍者常随身边,昔日一同无为无事。此寺杨无为^⑤丞相始建时,到轮藏自转之日,人人请诗偈碑一本建上。本觉上人人在此挂搭,如法办道。吉田^⑥诸檀那问道时,一一与之说法,各令信向佛法,勿生异心。末劫时节^①,各宜努力提

①《东岩安禅师行实》,第315页。

②双林禅寺:位于浙江省义乌市云黄山。南朝梁代大同五年(539),傅翕舍宅而建。南宋宁宗朝(1195-1224),位居禅寺十刹之第八位。

③五山:宋元禅林官寺制度中地位最高的五座寺院。依次为:径山寺、灵隐寺、净慈寺、天童寺、阿育王寺。前三座位于今浙江杭州市,后两座位于今浙江宁波市。

④傅大士:即傅翕(497-569),字玄风,号善慧,又称善慧大士、鱼行大士、傅大士、双林大士、东阳大士、乌伤居士。东阳乌伤(今浙江义乌)人。尝创轮藏,令转之者得诵经之功。后世作轮藏者,安傅翕父子三人之像。梁武帝甚敬重之,曾请讲《金刚经》。有《心王铭》、《还源诗》、《善慧大士语录》存世。

⑤杨无为:即杨杰,字次公,号无为子,无为(今安徽无为县)人。历事宋神宗、英宗、哲宗数朝,任太常、礼部员外郎、润州(今江苏镇江)州官、无为知军、两浙提点刑狱。杨杰不仅是著名的学者、诗人,有《无为集》15卷行世,还是精通佛典、禅净兼修之人,为北宋最重要的佛教居士之一。关于杨杰与佛教的关系,可参考黄启江《北宋居士杨杰与佛教——兼补〈宋史〉杨杰本传之缺》(载《汉学研究》第21卷第1期,2003年6月,第253-277页)

⑥吉田:日本京都市内地名,东岩慧安曾在此建庵隐居,普宁归国途中,在此小住,赠庵号曰“福田”。

撕，勿令间断，直至彻证大法，不疑生，不疑死，不疑佛，不疑祖，尽未来际，无丝毫疑虑，始得稳坐，垂手入鄽，捞撝群生，度未度者，舒卷自由，方为大自在者也。祝祝。每事期复信。今有东福^②书信、六波罗南殿^③书、山庄^④、海月^⑤书，可令人送去面呈，仍取回书付来，幸甚。

戊辰^⑥岁末双林禅寺住持老僧普宁（花押）

吉田东岩安长老

按，此信为咸淳四年（1268）岁末，时任双林寺住持的兀庵普宁写给日本弟子东岩慧安的信函。原件归北村文华财团所有，1943年6月被指定为“重要文化财”。本文据田山方南编《禅林墨迹 坤》第10号影印件录文。

东岩慧安（1225-1277），日本临济宗僧，《本朝高僧传》、《延宝传灯录》有其传，《东岩安禅师行实》对其生平及与悟空敬念、兀庵普宁等人的交往记载颇为详细，兹整理如下：

东岩慧安，播磨国（今兵库县南部）人。初学天台宗，正嘉元年（1257）为渡宋赴博多，遇悟空敬念，改学临济禅法。翌年秋，随敬念赴镰仓，在寿福寺挂单。次年春，随敬念离开镰仓，先后在京都、博多小住。弘长二年（1262）九月赴镰仓，随建长寺兀庵普宁参禅。得悟后，一度在京都吉田、中山两地筑庵隐居。普宁归国之际，曾应慧安之请做客吉田庵，授予慧安法衣、顶相，并赠庵号曰“福田”。文永五年（1268），在京都开创正传寺。其后在镰仓开创圣海寺。日本建治三年（1277）示寂。

据《东岩安禅师行实》记载，辛未（1271）季春，时住径山寺正续院的普宁回函给慧安，称慧安为“嗣法小师”，证“单传直付东岩”。之所以如此强调慧安对自己法脉的继承，是因日本禅林中有人对慧安是否得到普宁印可表示怀疑，慧安遂“付便船而上书于兀庵曰：‘吾得和尚证明，而今丛林疑信齟齬，请得一语，以解疑滞’^⑦。

①末劫时节：即末法时代。佛教认为，释迦牟尼佛逝世后，佛法之发展分为正法、像法、末法三个时期。正法五百年，像法一千年，末法一万年。末法时代始于公元1000年左右，是教法从衰微到灭亡时期，众生善根浅、福报薄、业障重且退缘多，纵能修行，亦不易证果，社会风气不好，信外道、邪法之人多于信正法之人。日本的末法思想认为永承七年（1052）日本进入末法时代。

②东福：指京都东福寺住持圆尔。

③六波罗南殿：即北条时辅（1248-1272），北条时赖的庶出长子，文永元年（1264）被任命为京都六波罗南府探题，文永九年因谋反嫌疑被其弟、执权北条时宗杀害。

④山庄：芳贺幸四郎认为可能是曾出现在大休正念语录中的“山庄殿玄海大姊”（《墨迹大观》第二卷，第45页）。玄海大姊生平不详。

⑤海月：芳贺幸四郎认为可能是称作“海月心明”的禅僧，生平不详。

⑥戊辰：此处指咸淳四年（1268）。

⑦《东岩安禅师行实》，第317页。

在此信函中,普宁报告了自己七次力辞双林寺住持一职,却未能如愿之近况。关于此事,《兀庵普宁禅师语录》亦有记载,称普宁“又被公选,七次控辞不得”^①。接着,普宁介绍了“大刹五山废极难支撑”的现状,这对我们了解南宋末年江南禅寺衰败的情况颇有帮助。

此信提及杨杰礼拜双林寺时轮藏自转之异象。对此,《佛祖统纪》卷四十六亦有如下记载:“主客杨杰诣双林,礼大士轮藏。瞻仰之次,轮忽自转,大众叹异。杰为赞以记其事。”^②时为宋哲宗元祐三年(1088)。

此信提到了本觉上人和景用侍者。根据下则信函,本觉上人应是当年来到双林寺的日本僧人,也是慧安的信使。至于景用侍者,据《东岩安禅师行实》,此人于日本正元二年(1260)投入慧安门下,慧安时在京都。慧安赴镰仓建长寺随普宁参禅归京后,遣景用侍者拜访普宁,以示感谢。普宁对此甚为欣慰,并留景用随侍身边。对此,慧安颇为高兴,“又遣侍者正因,副景用,侍于兀庵”^③。普宁归国途中在吉田庵做客时,称赞景用“操志直超伦,动止中规”,希望能与他“相伴归宋终老”,对此,慧安一口允诺,并说:“它宿种多幸,得奉觐正师,下情不任感激,冀莫行时违远。”^④《兀庵普宁禅师语录》中有“示小师景用”法语一则,及应景用之请所题自赞一首,从内容来看,应是证明景用已达彻悟境界的印可状。此外,景用也是普宁住建长寺、双林寺语录的编者,并主持刊印《兀庵普宁禅师语录》,深受普宁器重。

在此信中,普宁以较多的笔墨鼓励慧安对于前来福田庵问道的诸檀那,要“一一与之说法,各令信向佛法,勿生异心”,勉励彼此“各宜努力提撕,勿令间断,直至彻证大法”,“度未度者”。体现了禅门长老始终追求弘法利生的精神。

最后,普宁请慧安转交自己给东福寺住持圆尔、六波罗探题北条时辅等人的信函,表达了期待得到回函的心情。圆尔,南宋端平二年(1235)至淳祐元年(1241)期间在华求法,嗣法径山寺住持无准师范,普宁师弟。归国后,先后住持博多崇福寺、承天寺,宽元元年(1243)应请为京都东福寺开山住持。普宁初到日本时,曾应圆尔之请到东福寺说法。北条时辅,13岁至17岁在镰仓生活期间,一直随普宁参禅。

三、与东岩慧安(二)

戊辰年,本觉上座至双林同住,蒙御文,喜悦无量。次年复寄无准老师塔所正续院^⑤,景用侍者随身,甚得之力,安乐无事。惧无多时节,如此不愿

①《兀庵普宁禅师语录》,第14页。

②《大正新脩大藏经》第四十九册,第417页。

③《东岩安禅师行实》,第312页。

④《东岩安禅师行实》,第314页。

⑤正续院:宋元时期为径山寺下院,位于今浙江省杭州市余杭区瓶窑镇西安寺村。无准师范示寂时,其弟子奉其全身葬于万年正续院之侧,此院遂成为无准师范塔所。

住院，闲居待尽。切以佛法为念，直须超越佛祖，绍续佛灯，以光末运。或会二条殿^①并南殿、山庄殿诸道旧时，以老僧之意祝之一同。今觉座回旧邦，漫有花牋^②乙沓，倘乎每事期复信。

庚午^③仲春兀庵老僧书

吉田庵主慧安御房^④东岩禅师

按，此为咸淳六年（1270）仲春，兀庵普宁写给东岩慧安的信函。原件藏奈良国立博物馆，1954年3月被指定为“重要文化财”。本文据《禅林墨迹 坤》第11号影印件录文。

普宁在信中报告了自己在咸淳五年离开双林寺，寄居径山寺正续院之近况；接着勉励慧安“切以佛法为念”；最后，请慧安转达对二条良时、北条时辅、玄海大姊等旧友的问候。此信由即将回国之本觉上人携往日本。

普宁在落款中称慧安为“吉田庵主”，事实上，慧安在一年多前就已担任京都正传寺开山住持，对此，普宁并不知情。从此信函中，我们也不难判断，普宁在上封信函寄出后，并未收到回信。根据以上两点，我们可以推测，两国当时的僧侣往来处于相对沉寂的状态。

普宁在此信中，称慧安的来信为“御文”，称慧安为“御房”，在中文里，“御”作为敬称只能用于帝王的所作所为及所用物，而在日语中，“御”作为接头词表示尊敬之意使用范围极广，这是中国汉字在日本的语义引申。普宁在汉字的使用上受到了日本的影响，反映了文字交流的一种有趣现象。

四、与本觉上人

双林道聚，孝义切切，老怀甚喜。彼中自古虽是大刹，近年废极难撑。分袂后，闻之即复旧邦。昨秋忽接书信、轮珠二环、晶塔、箸帛，何厘如之？可谓奇物，以见孝义不忘。即令侍者领入。才接书信，如双林义聚一同，喜悦之至。但参禅学道，初无彼此之隔，朝于斯，夕于斯，念念不辍，久久必遂彻证，大昌吾宗，以光末运。祝祝。今就回船便作答，枣心^⑤十管。倘乎再会未期，切宜珍音是幸。

咸淳壬申春王，前婺州宝林禅寺住持、今寄径山万年正续院兀庵老僧手书复徒弟本觉上人。

①二条殿：芳贺幸四郎猜测是“二条良实”（《墨迹大观》第二卷，第46页）。二条良实（1216-1270），朝廷高官九条道家之子，幕府将军藤原赖经之兄，普宁在日期间，位居关白，掌握朝廷实权。文永七年十一月出家，同月去世。

②花牋：精致华美的笺纸。

③庚午：此处指咸淳六年（1270）。

④御房：日文中对僧人住所的敬称，引申为对僧人的尊称。

⑤枣心：即枣心笔。毛笔的一种，因笔头二端微削而腰部鼓壮，状如枣心而得名。

按,此为咸淳八年(1272)正月,兀庵普宁写给日本弟子本觉上人的回函。原件藏静冈县 MOA 美术馆,1953 年 3 月被指定为“重要文化财”。本文据《禅林墨迹 坤》第 12 号影印件录文。

本觉上人于咸淳四年(1268)来到双林寺,跟随普宁参禅,咸淳六年归国。咸淳七年秋,普宁收到本觉上人寄来的信函与礼物。此信即为回函。在信中,普宁表达了收到信函与礼物时喜悦与感激之心情,称颂本觉上人“孝义不忘”,并鼓励他只要坚持参禅,必能彻证大法,并将禅宗发扬光大。此信由回国的日本商船携往日本。

从最后两封信函中,我们看到普宁送给日本僧人的礼物是“花牋乙沓”、“枣心十管”,可见,中国的纸和笔颇受日本人的喜爱。而本觉上人赠送的礼物则是“轮珠二环、晶塔、箸帛”,应为制作精美的僧具。

上述四封尺牋,文字虽然简短,传达的信息却颇为丰富。

首先,交待了普宁回国的时间、路线及归国后挂褡天童寺、住持双林寺、寄居径山正续院的经历;揭示了普宁在日交友的对象,既有出家人,也有在家人,既有上层武士,也有贵族公卿;反映了普宁的末法思想及其对日本弟子弘扬佛法的鼓励与期望。

其次,普宁在信函中两次提及五山大刹“废极难支撑”,位居官寺高位的五山十刹尚且如此,一般寺院的情况可想而知,南宋末年江南寺院凋零衰败的景象跃然纸上。

再次,普宁在信函中多次言及日本正处于末法时代,反映了日本佛教界的现状。当时的日本,占据佛教界支配地位、拥有强大社会势力的传统佛教宗派出现了颇为严重的腐败、混乱现象,新传入的禅宗虽然受到部分上层武士的青睐,却受到这些旧有佛教势力的阻挠和压制。特别是北条时赖去世后,禅宗一时缺乏强有力的庇护者,而其发展势头亦引起旧佛教势力的警觉,受到打压的情况颇为严重。例如,建长寺开山、宋僧兰溪道隆在 1272 至 1278 年期间,两度遭遇流放甲斐(今山梨县)的厄运。而东岩慧安在京都开创的正传寺也被天台僧徒损毁,慧安不得不离开京都,避难镰仓。

最后,上述信函勾画了景用侍者、本觉上人这些名不见经传的日本僧人的形象,丰富了对中日禅林人物往来与文化交流的认识,也为中日文化交流史研究提供了生动、具体的案例。

附记:特别感谢中国社科院历史所孙晓研究员、杨宝玉研究员、浙江大学俞忠鑫教授等人在墨迹录文与释读方面给予的帮助!

作者工作单位:浙江工商大学日本语言文化学院